



А. АФАНАСЬЕВ

ЩАРЕВНА- ЛÖТТÖ

А. Н. АФАНАСЬЕВ
(венийлэзин рахвахан суарнойн керийн)

ЦАРЕВНА-ЛÖТТÖ

СУАРНА

Р. ЭППЛЕН рисункат

Кийнди Ф. ВЕСЕЛОВ

**ВСЕСОЮЗНОЙН ЛЕНИНСКОЙН КОММУНИСТИЧЕСКОЙН
НУОРИЗОН СОЮЗАН
ЦЕНТРАЛЬНОЙ КОМИТЕТТА
ЛАПСИЭН ЛИТЕРАТУРАН ИЗДАТЕЛЬСТВА
МОСКОВА ★ 1938 ★ ЛЕНИНГРАДА**



Миттүөссä оллов царствасса, миттүөссä оллов государствасса эли да оли цуари царевнян ке; цуарилла оли колме пöйгуа— кайкин нуорет, холостойт, сен мойзет молодчат, что ни суарнасса сануо, ни перолла кирьюттуа. Нуорембуа кучуттых Иван-царевич.

Ухтен керран цуари саной сен мойзен санан:

— Армахат мивн лапсет, оттаккуа иччиэллä стрелазин, ведäккиä ямиэт дугазет и ласкеккуа стрелат кайкких рандойх; кенен пихалла стрела лангиэв, сиэлä и козиккуа (суатайгуа). Ласки стрелан ванхемби велли —

лангей хән баярин пихалла, кохалди тўтөн коин кохта; ласки кескимәне велли — ленди стрела купчан пихалла и пиэттўй чоман кринчан луох, а силлә кринчалла сейзой тўттө, купчан тўтәр; ласки нуорин велли — попади стрела редукахах суох и отти хәннен квакушка — лөттө.

Иван-царевич и санов:

— Куйн мивлла иччиэн тагах квакушка оттуа?

— Квакушка эй пуара мивлла.

— Ота, — вастуав хәнеллә цуари, — наверно, сивн оза тәмән мойне.

Ка найдых цуарин пойят: ванхемби отти баярин тўттären, кескимәне — купчан тўттären, а Иван-царевич — квакушка-лөтөн. Куччув хейдә цуари и кәскөв:

— Чҗобы тиән морзиэмет хуомнекси мивлла пайстеттайс пехмейн валгейн мөвккүлөйн.

Мүөстиәчи Иван-царевич омих палатойх эй весселә, алемма олгупәйдә пиән рипутти.

— Ква-ква, Иван-царевич! Мидә сезих руках тускеввуйт? — күзүв лөттө. — Али омастас туатоста кувлийт эй хүвән санан?

— Куйн мивлла эй тускевдуо? Государи мивн туатто кәски сивлла хуомнекси варустуа пехмиэн валгиэн лейбә мөвкүн.

— Эlä тувзи, царевич! Ласкиэчиэкко муата: хуомнес илдуа паремби!

Пани лөттö царевичан муата да лой ич-чиэстä лөтөн нахкан и луадиэчи тütöкси Василисакси Премудройкси, вийди чомилла кринчойлла и рубей мөгизöмäh яриэллä ианеллä.

— Мамкат-нянькат, керäвдүккиä, хуомнекси варустаккуа пехмиэ, валгиэ лейбä мөвккү, митүттä миэ сöйн омасса роднойсса туатосса!

Хуомнекселла ялгевдуй Иван-царевич — квакушкалла лейбä мөвккү аммуин валмис, и сен хүвүне, что ни думайя, ни гадайя, вайн суарнасса сануо. Чоменнелду лейбä кайкен мойзин хийтростилойн ке, рандойда мүйотен нävүтäh царскойт линнат застуавойн ке. Кийтальди цуари тäстä лейвäстä сүйотен Иван-царевиччуа и сийнä же омилла колмелла пойялла андой прикуазан:

— Чтобы тиän морзиэмет үөн алох ку-воттайс мивлла коврийн.

Мүйөстиäчи Иван-царевич эй весселä, алемма олгупäйдä пиän риппутти.

— Ква-ква, Иван-царевич! Мидä сезих луадух тускеввуйт! Али омаста туатоста кувлийт эй хүвän санан?

— Куйн мивла эй тускевдуо? Госуда-

ри мивн туатто кәски үөн алох кудуо хәнеллә варойн сулкузен ковран.

— Элә тувзи, царевич! Ласкиэчиэкко муата: хуомнес илдуа паремби!

Пани лөттө хәнэн муата, а иче лой лөтөн нахкан и луадиэчи тütөкси Василисакси Премудройкси, вийди чомилла кринчойлла и рубей мөгизомәх яриэллә иәнеллә:

— Мамкат-нянькат, керәвдүккиә, ваврустуачеккуа сулкуста ковруа кудомах — чтобы сен мойне олис, миттүöllä миэ истуйн роднойсса мивн туатосса!

Куйн санотту, нийн и луаитту. Хуомнекселла ялгевдуй Иван-царевич — квакушкалла ковра аммуин валмис, и сен мойне хүвә, что ни думайя, ни гадайя, будели вайн суарнасса санелла. Чоменнелду ковра куллалла, хобиэлла, хийтройлойлла узоройлла. Благодарни цуари сийдә ковраста Иван-царевиччуа и сийнә же андой уввен прикузан:

— Чтобы кайкки колме пойгуа тулдайс хәнех озуттуачемах үхтессә морзиэмин ке. Туас муөстиәчи Иван-царевич эй весселә, алемма олгупайдә рипутти удалан пиән.

— Ква-ква, Иван-царевич! Мидә тускеввуйт?

— Куйн мивлла эй тускевдуо? Госуда-

ри мивн туатто кӑски, чтобы миэ сивн ке озуттуачемах хӑнех тулизин; куйн миэ сивн рахвахах озутан?

— Элӑ тувзи, царевич! Мӑне үксин цуарих гостих, а миэ сивлла яллести лиэнен; куйн кувлустат тумизеннан да хумун — сано: тӑмӑ мивн лӑттӑне коробказесса аяв.

Ка ванхеммат веллет тулдых озуттуачемах омин ке суориэченнузин морзиэмин ке; сейзотах да Иван-царевичан пиӑллӑ нагретах:

— Мидиӑ сиэ, велли, морзиэметта туйлит? Хос бы пайкказесса ойзит туонун! И мистӑ сиэ тӑмӑн чомахуон лӑввийт? Чӑйн, кайкки суот кӑвелийт?

Кердах лиэни суври тумизенда да хуму — кайкки дворца рубей тудаямах; гостят айяльди пӑллӑстӑттих, кочахтеттых омилда сиӑйлда и эй тиэтӑ, мидӑ хейлӑ руадуа; а Иван-царевич санов:

— Эльгиӑ вараккуа, армахат гостят. Тӑмӑ мивн лӑттӑне коробказесса аялди.

Леннӑльди цуарин кринчойн луох куллитту коляска, кувзи хевоста валлястетту, и вийди сиӑльдӑ Василиса Премудрой — сен чомахуккане, что ни думайя, ни гадайя, вайн суарнасса санелдава. Отти Иван-царевичан кийӑстӑ и веди скуатерилойлла руокиттулойн

таммизиэн столиэн тагуах. Руветтых гостят сүөмэх, юомах и веселиэчөмэх. Василиса Премудрой юолди стоканаста, да йианьовксен ичеллә ваземех хиэмуах куадой, ханхиэ сүөльди, да лувхуот пейтти ойгиэх хиэмуах. Ванхеммин веллилөйн морзиэмет кекситтих ханен хийтростин, руветтых нийн же луади-мах.

Лакси Василиса Премудрой Иван-царевичан ке каргаямах, хаймай ваземелла каеллә — луадиэчи ярви, хаймай ойгиэлла — и лэхтейх уймах ветта мүйотен валгиэт ханхет. Цуари и гостят дийвах андуачеттых. А ванхеммат миннят лэхтейх каргаямах, хайматтих ваземилла казиллә — гостят бризгутеттых, хайматтих ойгейлла — лувлла цуарилла кохти сильмах попадиттых. Цуари сиандүй и аей сильмиста пойс.

Силлә айгуа Иван-царевич валличчи минувтан, хуппай кодих, лөвди лөтөн нахкан и кайверди ханен суврелла тулелла. Тулов Василиса Премудрая, фаттиэчи — эвле лөтөн нахкуа, тускевдуй, абевдуй и санов царевичалла:

— Ох, Иван-царевич! Мидә сиэ луайит?

Если бы сиэ вәхәзен ойзит вуоттан, миэ бы иякси ойзин оллут сивнома; а нүт прощай! Эчи мивда колмекүмменестә муаста



Отти Василиса Премудрой Иван-царевичан кнѣ-
стѣ и веде таммизин столнн тагах...

колмекүмменнестә царстваста — Кашейста
Бессмертнойста.

Луадиэчи валгиэкси ханхекси и ләкси
лендох иккунах.

Иван-царевич айяльди рубей иткөмәх,
ристи сильмәт кайккөх нелләх рандах и
ләкси, кунне сильмәт качотах. Астуй хән
ләссә-го, эдәхәнә-го, вийкон-го, вәлийән-го —
попадив хәнеллә вастах ванха укконе.

Здравствуй,—санов,—мидә эчит, кунне
маткуа пиэт?

Царевич саной хәнеллә оман горян.

— Эх, Иван-царевич! Микси сиз лөтөн
нахкан кайверрит? Эт сиз хәндә паннун,
эй сивлла и хейттиә пидән! Василиса Пре-
мудрая хийтроймби омуа туаттуо сүндүй; хән
сийдә сүөтен сиәндүй хәннен пиәллә и кәски
хәнеллә колме вуотта квакушкана олла. Ка
сивла керәне: кунне хән виэрөв—мәне
рохкиәлди хәнеллә яллести.

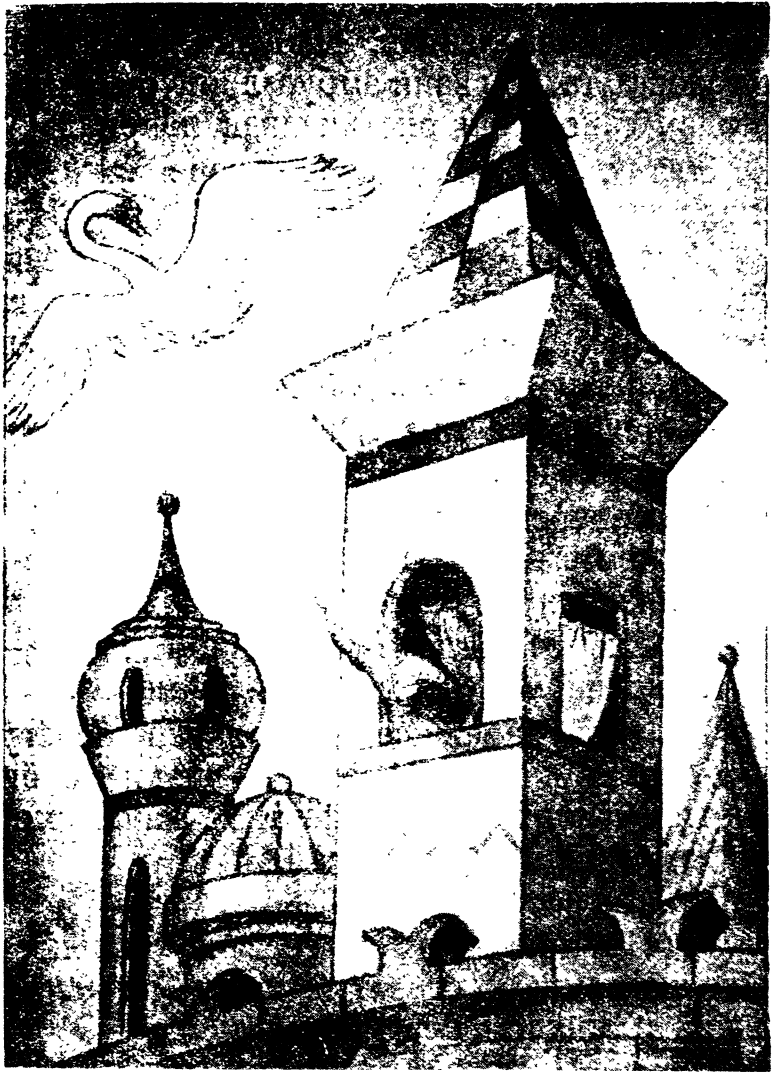
Иван царевич саной пассивон уколла и
ләкси керәзеллә яллести.

Астув авгиэда пелдуо мүйөтен, тулов хән-
неллә вастах кондиэ.

— „Ана,—думайччов,—тапан кондиэн!“

А кондиэ хәнеллә санов:

— Элә тапа мивда, Иван-царевич! Конза
ни олгах миэ сивлла годиэчен.



Мувтуачи валгнэкси ханхекси и уйди лендох иккунаста.



Сейзов пертине канойн копчилла.

Кердах, мистә оллов оттуачи — хүппай кондиэ и кумай пувн юврилойн ке; сундука лангей и мурени палазикси; сундукаста хүпәхти янис и ми он вәгиэ хүппиймәх луоттуачи; качахтийн — а хәнеллә яллести тойне янис хүппийәв, тавотти, фатти и палазикси ревиттели.

Яниксельдә сийәместә ләкси лендох сорза и новзи үләх-үләх, лендәв, а хәнеллә яллести куккосорза луоттуаччи; куйн озуав хәндә — сорза кердах яйчән сорди, и лангей се яйччә мерех. Иван-царевич нәгөв эй вуотеттавуа куммуа, тәвдүй күвнелиллә. Кексимәттә берёгах уйдав хавги и хамбахисса пидәв яйччийә. Хән отти сен яйчән, муренди сен, сай ниэглан и каткай нёкказен: мин ни тельмиәчи Кашей, мин ни бринги кайкких рандойх, а лиэни хәнеллә куолла!

● Иван-царевич мәни Кашейн пертих, отти Василисан Премудройн и мүйөстиәчи кодих. Тәмән яльгех әлеттих үхтессә хүй вийкон и озаккахалди.

**ПИЭНЕММИЛЛА
ЛАПСИЛЛА ВАРОЙН**

Редактор *П. В. Смородов*
Техн. редактор *Г. Татура.*
Корректор *Е. Дудкина*

Сдано в производство 27/IV 1938 года.
Подписано к печати 19/IX 1938 года.
Детиздат № 1903. Уполномочен. Глав-
анга Б-53188. Индекс ДН-6. Формат
62×94¹/₁₆. Тираж 2000 экз. Заказ 3398.

17-я фабрика национальной книги
Огиза РСФСР треста „Полиграфкнига“,
Москва, Шлюзован набережная, д. 10.

Хинда 30 коп.
Цена 30 коп.

А. АФАНАСЬЕВ
ЦАРЕВНА-ЛЯГУШКА
на карельском языке

ПЕРЕВОД Ф. ВЕСЕЛОВА